

# СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО СЦЕНАРИЯ «CULTURES»

## STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF NOMINATIVE UNITS OF THE ENGLISH-LANGUAGE LINGUO-CULTURAL SCENARIO "CULTURES"

O. Belyakova  
M. Sergeeva  
E. Frolova

*Summary:* The purpose of the study is to determine the structural and semantic characteristics of nominative units, which are the means of linguistic representation of the English-language linguo-cultural scenario "Cultures". The identification of the main directions of grouping nominative units allowed us to build a frame scheme of supporting concepts and sub-concepts of the script, which found linguistic embodiment in nominal and verbal nominative units grouped in the form of compositional and structural blocks. The author concentrates on the structural and semantic characteristics of one-word and super-word nominative units of nominal and verbal character. The scientific novelty of the study is that in line with the application of a comprehensive cognitive-cultural approach to language material, the English-language linguistic and cultural scenario "Cultures" is described as a cognitive scheme of the speech situation, which allows us to identify the features of the structure and content of nominative units. As a result of the conducted research, a slight predominance of nominal language units over verbal ones was established, associated with their ease of pronouncing and brevity in speech, as well as the predominant use of separately formed nominative units, which allow to fully and accurately convey the structure of the nomination object.

*Keywords:* linguo-cultural scenario, nominative units, structural-semantic models, one-word units, super-word units.

**Белякова Ольга Владимировна**

к. филол. н., доцент, Самарский государственный  
экономический университет  
olgabel5893@yandex.ru

**Сергеева Маргарита Викторовна**

к. филол. н., доцент, Самарский национальный  
исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева  
gaensebluetchen19@mail.ru

**Фролова Елизавета Владимировна**

к. пед. н., доцент, Московский государственный  
педагогический университет (Анапский филиал)  
frolovaelizaveta@yandex.ru

*Аннотация:* **Цель исследования** – определить структурно-семантические характеристики номинативных единиц, которые являются средствами языковой объективации англоязычного лингвокультурного сценария «Cultures». Выявление основных направлений группировки номинативных единиц позволило выстроить фреймовую схему опорных концептов и субконцептов сценария, что нашло языковое воплощение в именных и глагольных номинативных единицах, сгруппированных в виде композиционно-структурных блоков. Автор концентрируется на структурно-семантических характеристиках однословных и сверхсловных номинативных единиц именного и глагольного характера. **Научная новизна** проведенного исследования состоит в том, что в русле применения комплексного когнитивно-культурологического подхода к языковому материалу англоязычный лингвокультурный сценарий «Cultures» описывается как когнитивная схема речевой ситуации, что позволяет выявить особенности структуры и содержания номинативных единиц. **В результате** проведенного исследования установлено незначительное преобладание именных языковых единиц над глагольными, связанное с их удобопроизносимостью и краткостью в речи, а также преимущественное использование раздельнооформленных номинативных единиц, позволяющих полно и точно передать структуру объекта номинации.

*Ключевые слова:* лингвокультурный сценарий, именные номинативные единица, глагольные номинативные единица, однословные единицы, сверхсловные единицы.

### Введение

Лингвокультурный сценарий – это достаточно новое явление в лингвистике, хотя существуют родственные понятия, такие как динамический фрейм, скрипт. Лингвокультурные сценарии представляют собой «инварианты класса типовых ситуаций национальной культуры, существующих как в составе культуры, так и в фоновых знаниях носителей данного языка» (Савицкий, Плеханов, 2001, с. 109). Сценарии выражаются в речи с помощью языковых единиц, представляю-

щих собой совокупность лексических и грамматических языковых средств. Основными элементами лингвистической части сценария являются наименования, являющиеся основными номинативными единицами, и формулировки, выступающие в качестве основных единиц коммуникации.

Номинативная единица представляет собой «языковое выражение, репрезентирующее фрагмент действительности как класс предметов...» (Колпакова, 2004, с.137), в то время как коммуникативные единицы явля-

ются средствами формулирования мысли (Савицкий, Кулаева, 2004, с.123). Отметим, что именно номинативные единицы являются базовыми единицами сценариев, позволяющими осуществлять процесс номинирования, поэтому они выбраны в качестве объекта исследования в данной работе.

Речь идет об анализе номинативных единиц англоязычного лингвокультурного сценария, так как проблемы с порождением и восприятием речи возникают именно на неродном языке, соответственно, для эффективного общения необходимо знать базовые наименования и речевые формулировки.

**Актуальность** выбранной темы связана с целесообразностью значительно более глубокого изучения языковой номинации в тематических рамках сценария «Cultures» с тем, чтобы облегчить межкультурную коммуникацию и более эффективно осуществлять обмен мнениями, вести переговоры и собрания с участием представителей других культур, что будет способствовать лучшему пониманию и достижению поставленных целей в общении. Вышесказанное является свидетельством высокой коммуникативной ценности выбранного сценария.

Задачами исследования являются описание структуры англоязычного лингвокультурного сценария «Cultures», инвентаризация и систематизация его номинативных единиц, структурно-семантический анализ языковых единиц.

В качестве **материала исследования** были использованы следующие источники:

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. International Business English Course book. Intermediate. 3rd ed. Harlow: Pearson Education limited, 2010.
2. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. International Business English Course Book. Upper-Intermediate. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2012.
3. Mackenzie I. English for Business Studies. Student's Book. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University press, 2010.
4. Mackenzie I. Management and Marketing. Language Teaching Publications. L.: Commercial Colours Press, 2001.
5. Macmillan English dictionary for advanced Learners. New ed. L. Macmillan Publishers Limited, 2011.

**Теоретическая база** проводимого исследования отличается разнообразием. В основе исследования лежат труды В.М. Савицкого, А.Е. Плеханова (2001), О.А. Кулаевой (2014), С.В. Лурье (2019), Г.В. Колпаковой (2004), в которых подробно освещаются вопросы построения

аутентичной речи на иностранном языке, а также значительное внимание уделяется изучению степени устойчивости языковых единиц. Также отмечается высокая значимость работ В.М. Савицкого (2021), О.В. Беляковой (2022), в которых подробно разбираются вопросы, связанные с особенностями формализованного представления сценария и его этнокультурной спецификой. Различные аспекты лингвокультурных сценариев сферы делового и профессионального общения, такие как особенности их структуры и семантического наполнения рассматриваются в работах О.В. Беляковой (2021), Г.В. Глухова, О.В. Беляковой, Е.В. Черкасовой (2019), Л.В. Ивиной (2003), что позволяет описать сценарий как структуру, состоящую из ряда блоков.

Несомненна **практическая значимость** проведенного исследования: исследованный материал может применяться при разработке лекционных и практических курсов по лексикологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, а также учебников и учебных пособий.

**Методы исследования** включают контекстуальный анализ, метод фреймового анализа, а также анализ словарных дефиниций. Базовым является метод фреймового анализа.

Для того чтобы описать структуру сценария, на первом этапе исследования были выявлены основные направления группировки номинативных единиц анализируемой тематической области. Для это были сформулированы ряд вопросов, универсальных для построения любого сценария сферы деловой активности. В качестве основных можно отметить следующие вопросы: Какова последовательность событий в рассматриваемом случае? Какова актантная структура сценария? Каковы обстоятельства развертывания действия?

На следующем этапе исследования, в ходе ответа на данные вопросы, была выстроена цепь опорных концептов, которые лежат в основе фреймовой структуры сценария. Базовые концепты соответствуют основным разделам (блокам) сценария, путем дальнейшей детализации были выявлены субконцепты.

### Структура сценария «Cultures» (Культуры)

При построении лингвокультурного сценария «Cultures» были выделены следующие базовые концепты:

1. CHARACTERS/ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА (*managers/менеджеры; client/клиент*);
2. EVENTS/МЕРОПРИЯТИЯ (*conference/конференция; presentation/презентация*);
3. FACTORS IMPORTANT IN CREATING A CULTURE/ФАКТОРЫ, ВАЖНЫЕ ДЛЯ СОЗДАНИЯ КУЛЬТУРЫ (*climate/климат; arts/искусство*);

4. COUNTRIES AND NATIONALITIES/СТРАНЫ И НАЦИОНАЛЬНОСТИ (*India/Индия; a Chinese/китаец*);
5. ORGANISATIONS/ОРГАНИЗАЦИИ (*subsidiary/дочерняя компания; multinational company/транснациональная корпорация*);
6. MANAGEMENT PRACTICES/ОСОБЕННОСТИ УПРАВЛЕНИЯ (*a policy of promotion by seniority/политика продвижения по старшинству; the principle of pay-for-performance/политика оплаты по результатам*);
7. BUSINESS PROTOCOL AND ETIQUETTE/ БИЗНЕС ПРОТОКОЛ И ЭТИКЕТ (*business cards/визитки; greeting/приветствие*);
8. ABBREVIATIONS /АББРЕВИАТУРЫ (*MBA/магистр делового администрирования; CV/жизнеописание*);
9. TERMS/ТЕРМИНЫ (*culture shock/культурный шок; cross-cultural/межкультурный*) (Mackenzie, 2010; Macmillan English Dictionary..., 2011).

Таким образом, лингвокультурный сценарий имеет композиционно-блочную структуру, при этом обобщенный фрейм является своеобразной оболочкой для всех входящих в него более детализированных и конкретизированных фреймов.

#### Именные номинативные единицы

Проведенный анализ языкового воплощения лингвокультурного сценария «Cultures» показал, что значительная часть языковых единиц носит именной характер, т.е. широко используются существительные, прилагательные, а также словосочетания из них. Рассмотрим это подробнее.

Основные понятия сценария традиционно характеризуются с помощью языковых единиц, носящих именной характер: *culture* (культура), *cultural* (культурный), *social* (социальный), *global* (глобальный), *communication* (коммуникация) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66; 68). По-видимому, вышеупомянутые слова номинируют те концепты, которые имеют для данной сферы наибольшее практическое значение.

Некоторая часть именных номинаторов может быть отнесена к группе однокорневых слов, в частности, слова *gift* (подарок), *tip* (полезный совет), *host* (хозяин). Однако небольшой объем не позволяет данным словам выразить более сложное содержание, поэтому аффиксальные слова представлены в большей степени, чем корневые. Подавляющее большинство аффиксальных слов образованы с помощью суффиксации, причем преобладают здесь существительные, поскольку они позволяют называть предметы и явления наиболее точно и полно. Чаще всего используются такие суффиксы существительных, как *-ion* (*tradition/традиция*), *-ure* (*architecture/архитектура*), *-ity* (*punctuality/пунктуальность*), *-ance* (*appearance/внешность*), *-our* (*behaviour/поведение*), *-age*

(*language/язык*), *-ment* (*environment/окружающая среда, окружение*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66-67). Чаще всего подобные существительные описывают факторы, создающие культуру, элементы бизнес протокола, правила поведения.

Кроме того, при описании действующих лиц отмечается использование агентивного суффикса *-er* (*traveller/путешественник*), а также суффикса *-ist* (*sociologist/социолог*), обозначающих носителей позиционных и социокультурных ролей, а также суффикса *-ess*, сохраняющего реликтовое гендерное значение (*hostess/ хозяйка*) (Cotton, Falvey, Kent, 2012, с. 62).

Разнообразие суффиксов, используемых для образования существительных, может быть объяснено тем, что существительное, обладая абсолютной номинативной значимостью, наиболее точно и полно описывает характеризующие предметы и явления, и поэтому нуждается в языковых средствах, позволяющих выразить все многообразие значений.

Отметим также значительное число сложносоставных именных цельнооформленных наименований, примером которых является слово *businessmen* (*предприниматели*) (Macmillan English Dictionary..., 2011, с. 195), которые сочетают повышенную семантическую емкость с сжатой формой выражения.

Помимо существительных в анализируемом сценарии встречаются довольно многочисленные именные однословные номинаторы в виде прилагательных, которые характеризуют качества, значимость и охват межкультурного общения (*important/важный; friendly/дружелюбный; international/международный*). Подобные языковые единицы чаще всего образованы с помощью суффиксов прилагательных *-al* (*individualist/индивидуалистический*), *-ful* (*careful/осторожный, заботливый*), *-y* (*lucky/везучий*), *-able* (*acceptable/подходящий*), *-ic* (*diplomatic/дипломатичный*) (Mackenzie, 2010, с. 26).

Часть прилагательных используется с отрицательными префиксами *-in*, *-im*, *-un* (*impolite/невежливый; unnecessary/бесполезный; inappropriate/неподходящий*) (Mackenzie, 2010, с. 26), что объясняется необходимостью передать не только положительный, но и отрицательный эффект взаимодействия разных культур, или преграды, стоящие на пути международного общения.

Многообразие языкового состава проявляется и среди сверхсловных именных номинативных единиц сценария, причем преобладают двухсловные номинаторы, стержневым компонентом которых является существительное, а в качестве зависимого слова могут использоваться другое существительное, прилагательное или причастие: (*historical events/исторические события; eye*

*contact/зрительный контакт; cultural differences/культурные различия; trading groups/торговые группы* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66-67).

Весьма распространены именные группы, имеющие структуру N+N, позволяющие передавать целую гамму отношений между элементами ее лексического состава (*body language/язык телодвижений; personal space/личное пространство*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66).

Кроме того, среди раздельнооформленных именных языковых единиц весьма популярны синтаксически стянутые препозитивные группы (*first-name basis/акцент на имени говорящего*), свернутые номинативные единицы (*day-to-day issues/повседневные проблемы*), инициальные аббревиатуры (*the EU/Европейский Союз*), что способствует компрессии информации и позволяет быстро и эффективно осуществлять обмен информацией между собеседниками Mackenzie, 2010, с. 26-27).

Среди именных номинативных словосочетаний наиболее продуктивны следующие структурно-семантические модели:

- cultural + (noun) [smth. pertaining to culture]  
*cultural awareness (осведомленность о культуре)* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66);
- (noun) [type of culture]+ culture  
*business culture (деловая культура)* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 67);
- communication+ (noun) [smth. pertaining to communication]  
*communication skills (навыки общения)* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 70);
- (noun) [type of a meeting]+meeting  
*plenary meeting (пленарное заседание)* (Macmillan English Dictionary..., 2011, с. 1140);
- (noun) [type of business]+ business  
*global business (международный бизнес)* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66);
- social + (noun) [smth. pertaining to social]  
*social rules (социальные правила)* (Mackenzie, 2001, с. 54);
- management+ (noun) (smth. pertaining to management)  
*management group (руководящая группа)* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 66).

Вышеперечисленные модели базируются на таких ключевых словах сценария как culture, cultural, management, social, meeting.

В целом, именные номинативные единицы широко представлены в изучаемом сценарии, они распространены, потому что в них лаконичная форма выражения сочетается с весьма емким содержанием.

#### Глагольные номинативные единицы

В рамках лингвистической части изучаемого сценария глаголы представлены весьма широко, встречаются как глаголы основного словарного фонда, имеющие базовое значение (*to see/видеть, to become/становиться, to get/получать, to have/иметь*), так и глаголы деловой тематики, которые часто употребляются в сценариях профессиональной направленности и описывают действия, многократно производимые сотрудниками предприятий (*to manage/управлять, to pay/платить, to propose/предлагать*). На основе подобных слов построены глагольные выражения *to pay tax (платить налоги), to manage across cultures (осуществлять управление в разных культурах)* (Mackenzie, 2010, 32; 78).

Глаголы в сценарии образованы с помощью суффиксов и префиксов. Чаще всего встречаются суффиксы глаголов -ate, -ise, -en, -fy (*to maximise/максимально повысить, to estimate/оценить, to strengthen/укрепить, to modify/видоизменить*), а среди префиксов наиболее употребительны -de, over, -under, -re, выражая, соответственно, повторное или обратное действие (*to redevelop/придать новое развитие; to deregulate/отменить регулирование*), преувеличение или преуменьшение (*to overcome/преодолеть; to underestimate/недооценить*) (Cotton, Falvey, Kent, 2012, с. 63; 72).

Также в сценарии активно используются фразовые глаголы, такие как *to sum up (суммировать), to look for (искать), to fill in (заполнить), to cope with (справиться с чем-либо)*, в которых емкое содержание сочетается с краткой формой выражения (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 35; 66). Кроме того, отмечается использование значительного количества глаголов, омонимичных существительным (*to plan/планировать – a plan/план; to offer/предлагать – an offer/предложение*), что является проявлением современной тенденции к краткости в речи. (Macmillan English Dictionary..., 2011, с. 1036; 1133).

С точки зрения содержания в анализируемом сценарии можно выделить несколько групп глаголов.

Во-первых, это глаголы, характеризующие восприятие другой культуры, такие как *to feel (чувствовать), to miss (скучать), to appreciate (ценить)*, которые являются основой многочисленных глагольных выражений: *to feel uncomfortable (чувствовать себя некомфортно), to have a friendly relationship (иметь дружеские отношения)* (Mackenzie, 2010, 26; 28).

Во-вторых, выделяется группа глаголов, демонстрирующих включенность в культуру. Это глаголы *to maintain (поддерживать), to integrate (интегрировать), to understand (понимать), to adapt (адаптировать)*, которые активно употребляются в составе более сложных форм,

таких как *to become integrated* (интегрироваться), *to understand the culture* (понимать культуру) Macmillan English Dictionary..., 2011, с. 786; 1628).

В-третьих, встречаются многочисленные слова, связанные с перемещениями, такие как *to go* (идти, ехать), *to move* (двигаться), на основе которых строятся выражения *to go abroad* (поехать за границу), *to move to other country* (переехать в другую страну) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 32-33).

В-четвертых, многочисленная группа глаголов содержит сведения о действиях, которые производятся на регулярной основе и связаны с выполнением рабочих обязанностей и деловой активностью (*to ask/спрашивать*, *to make/ делать*, *to plan/планировать*, *to attend/ посещать*, *to use/использовать*, *to read/ читать*, *to work/ работать*, *to talk/ разговаривать*) и используются в глагольных выражениях (*to ask questions/задавать вопросы*; *to make a comment/ комментировать*; *to read notices/читать уведомления, надписи*, *to work hard/упорно работать*, *to talk to colleagues/разговаривать с коллегами*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 36; 66-68; 79-83).

В-пятых, выделяется группа глаголов, которые направлены на избегание конфронтации, сглаживание шероховатостей, что весьма необходимо в межкультурном общении (*to avoid/ избегать*, *to harmonise/гармонизировать, согласовать*). Данные глаголы включены в глагольные словосочетания *to avoid confrontation/ избегать конфронтации*, *to harmonise working practices/ гармонизировать методы работы*, *to stay silent/промолчать* (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 34; 66-68; 70).

В-шестых, можно выделить группу глаголов, характеризующих сложности, возникающие в процессе межкультурного общения. Они часто входят в состав системно-устойчивых словосочетаний, таких как *to be like a fish out of water* (чувствовать себя не в своей тарелке), *don't see eye to eye* (не ладить, не находить взаимопонимания) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 68).

Глаголы отличаются семантическим и структурным разнообразием, и, как правило, входят в состав многочисленных глагольных словосочетаний, которые включают два компонента: глагол и существительное в функции дополнения, порой дополненное прилагательным или причастием. Глагольные словосочетания удобопроизносимы и удобны при описании межкультурного общения. Наиболее часто используются глаголы *to work* (работать), *to communicate* (общаться), *to go* (идти, ехать), *to make* (делать), *to pay* (платить), связанные с выполнением обязанностей, работой, эффективным общением, перемещениями, оплатой труда и услуг в процессе коммуникации с представителями других культур.

По распространенности в тематических рамках анализируемого сценария глагольные номинативные единицы немного уступают именным. По-видимому, это связано с тем, что именные конструкции более эффективно осуществляют номинацию объектов и явлений, особенно если они относятся к группе раздельнооформленных номинаторов.

## Заключение

Проведенное исследование приводит к следующим выводам.

Выявление основных направлений группировки номинативных единиц позволило описать фреймовую структуру сценария «Cultures» в виде опорных концептов, соответствующих разделам лингвокультурного сценария. В ходе дальнейшей детализации вычленены субконцепты, соответствующие языковому наполнению блоков сценария. Композиционно-блочная структура сценария была формализовано представлена в виде номинативных единиц.

Проведенная инвентаризация и систематизация языкового наполнения выявили, что сценарий, в основном, представлен цельно- и раздельнооформленными номинативными единицами именного и глагольного характера.

В ходе проведенного исследования были проанализированы именные и глагольные номинаторы сценария. Среди именных цельнооформленных номинативных единиц преобладают аффиксальные слова, образованные в результате суффиксации и являющиеся существительными и прилагательными, что свидетельствует об их высоком номинативном потенциале, причем зачастую они обладают сложным составом. Раздельнооформленные именные номинаторы представлены беспредложными конструкциями, синтаксически стянутыми препозитивными группами и свернутыми номинативными единицами со стержневым именем существительным. Глагольные номинативные единицы по распространенности уступают именным, поскольку последние эффективнее и полнее осуществляют номинацию объектов и явлений. В основном, однословные языковые единицы, имеющие глагольный характер, употребляются не самостоятельно, а в составе сверхсловных единиц. Как результат, широко представлены раздельнооформленные глагольные языковые единицы, отличающиеся разнообразием структуры и содержания, что позволяет точно и полно охарактеризовать многочисленные действия, производимые в рамках сценария.

В качестве перспектив дальнейшего исследования предлагается описание всего комплекса англоязычных лингвокультурных сценариев сферы делового общения и профессиональной деятельности с целью выявления структурных и семантических особенностей их именных и глагольных языковых единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белякова О.В. Средства языковой репрезентации англоязычного лингвокультурного сценария «Посещение банка» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т.12. Вып. 2.
2. Белякова О.В. Структурно-семантические особенности номинативных единиц англоязычного лингвокультурного сценария «Stock Market» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т.15. Вып. 3.
3. Глухов Г.В., Белякова О.В., Черкасова Е.В. Формирование навыков речевого общения на иностранном языке с помощью лингвокультурных сценариев // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. Самара, 2019. № 1(6).
4. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: учеб.-метод. пособие. М.: Академический Проект, 2003.
5. Колпакова Г.В. Семантика языковой единицы. Казань: Казанский гос. ун-т, 2004.
6. Кулаева О.А. Язык и речь - противоположность или единство? // Вестник Самарского государственного экономического университета. Экономика. 2014. № 5.
7. Лурье С.В. Сценарий культурный//Прикладная культурология. Энциклопедия. М.: Согласие, 2019.
8. Савицкий В.М. Культурные сценарии как когнитивная основа фольклорной и языковой образности // Гуманитарный научный вестник. 2021. №3.
9. Савицкий В.М., Кулаева О.А. Концепция лингвистического континуума. Самара: НТЦ, 2004.
10. Савицкий В.М., Плеханов А.Е. Идиоэтизм речи (проблемы лексической сочетаемости). М. – Самара, 2001.

© Белякова Ольга Владимировна (olgabel5893@yandex.ru), Сергеева Маргарита Викторовна (gaensebluemchen19@mail.ru),  
Фролова Елизавета Владимировна (frolovaelizaveta@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Самарский государственный экономический университет